

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-97 Décembre 2004

La Bible expliquée

Des feux d'artifices tirés ces derniers temps par les éditeurs de Bibles, cette édition se présente comme le bouquet! Et ce bouquet, une équipe de plus de 80 artificiers s'est employée à le préparer, avec des consignes précises: "Une large collaboration interconfessionnelle et internationale doublée d'une relecture très soignée qui garantissent contre toute interprétation partielle des textes. Des explications qui s'adressent, pour une fois, à des non-spécialistes de la Bible qui souhaitent simplement mieux comprendre ce monument de la culture mondiale".

C'est assez réussi! Un beau livre! Le texte biblique occupe les deux tiers de la page; le reste est consacré à des notes marginales, qui se veulent "explication" du texte de la Bible: une typographie en deux couleurs assure une lecture claire. Chacune de ces notices est surmontée d'un titre en grasses, qui sert de repère. Chaque notice comprend une analyse systématique du texte retenu et est ponctuée par une note spirituelle d'actualité. En annexe un tableau chronologique, un vocabulaire assez court, quatre cartes, etc. Les introductions à chaque livre de la Bible sont placées au début de chaque livre, en pleine page.

Et tout cela pour 29,50 €

Le *texte* de la "Bible en français courant" a été choisi. Cette traduction ne fait pas l'unanimité! En gommant systématiquement les hébraïsmes, en adoptant un langage dit contemporain, cette traduction évite ce dépaysement qui, de tout temps, a été la condition de la lecture des Saintes Écritures; elle se coupe volontairement des tours de phrases, d'expressions, de façons de dire et de faire qui ont marqué la civilisation chrétienne. On est loin des conseils de saint Augustin: "Il y a beaucoup d'obscurités dans les Saintes Écritures, qui deviennent claires (*dilucescunt*) lorsqu'on connaît la façon de parler. C'est pourquoi il est nécessaire d'apprendre ces façons de parler (*genera locutionum*) dans les passages où les idées sont claires pour que, même là où elles sont cachées (*latent*), cette connaissance offre un secours au lecteur et découvre les idées présentes à l'intention de l'auteur" (Rétractations, 1.2, 54).

Une Bible expliquée?

Titre ambigu! On lui préfère les titres traditionnels: Sainte Bible, Bible, Bible de Jérusalem, Bible d'Alexandrie, Bible pastorale, etc. titres qui respectent l'originalité du texte sacré et son mystère. Celui-ci s'inscrit dans un contexte différent, celui qu'impliquent des titres tels que "La Bible tirée des sables", "La Bible a dit vrai", etc. Ce qui est toute autre chose. Depuis que Papias d'Hiérapolis a écrit ses "Cinq livres d'explications des Discours du Seigneur", beaucoup se sont essayés à "expliquer" tel ou tel passage du texte de la Bible, avec plus ou moins de succès. La tradition de l'Église n'a canonisé aucun de ces essais. "La Bible expliquée" risque de devenir "la" Bible expliquée, la seule, la vraie, au détriment d'autres options vénérables... alors qu'elle n'est seulement et uniquement qu'une explication.

Les *notes marginales*, une tradition ancienne.

Elles ponctuent régulièrement certains manuscrits bibliques et certaines éditions anciennes: lorsque la numération des chapitres et des versets n'existait pas, ces notes étaient très utiles; rédigées judicieusement, elles facilitaient les repérages et rendaient les plus grands services aux usagers; leur teneur spirituelle et leur à propos étaient remarquables.

Cette tradition a été reprise par la *Bible Pastorale*, éditée à Maredsous (1997), et rédigée dans le même esprit de respect du texte et dans le souci d'en mettre en valeur les articulations. Brèves, directes, elles soutiennent l'attention et guident la lecture.

Les notes de la Bible expliquée.

Ce n'est pas tout à fait la même chose! Elles sont abondantes et constituent un véritable commentaire du texte biblique, par moments assez orienté, comme nous le verrons.

Les titres

Ils se veulent simples, directs, évocateurs. Cela peut sentir de temps à autre le remplissage et le simplisme. Donnons quelques exemples: Un bateau pour survivre (Genèse 6); Les prêtres les pieds dans l'eau, le peuple les pieds au sec (Josué 3); Les quatre vivants symboliques (Ezéchiel 1); Une visite insolite (Matthieu 2); Pas seulement une chute à terre (Actes 9); Victoire sur Satan relâché de sa prison (Apocalypse 2); etc.

Les notices

Chacune se vit sommée d'un titre... qui ne lui correspond pas toujours. Mais ces notices sont excellentes pour la plupart. Elles constituent un ensemble de valeur et se révèlent à l'usage comme une initiation valable à la lecture du texte de la Bible. Des appels à l'histoire du Peuple de Dieu et à ses fêtes, des références aux coutumes des pays du Proche Orient et surtout des explications de l'Ancien Testament par le Nouveau. Une somme impressionnante. Voici quelques exemples.

Notice pour le Psaume 2: Dans l'Antiquité orientale, le roi recevait le titre de Fils du dieu protecteur de la nation. Ainsi en était-il du roi David et de ses descendants (2 Sam 7.14; Ps 89. 27-28), auxquels les rois voisins doivent respect, honneur et reconnaissance diplomatique. Le Nouveau Testament applique les paroles de ce Psaume à Jésus, à la fois descendant de David et reconnu comme Fils de Dieu (Act 12.22-39). Un chrétien pourra prier avec ce psaume pour exprimer son hommage au Christ ressuscité dont la royauté n'appartient pas au monde d'ici-bas (Jean 18.36).

Fin de la Notice pour le Psaume 19: Ce Psaume nous invite à suivre jusqu'au bout le fil de l'émerveillement qui nous saisit. Jusqu'à la découverte du Dieu dont nous sommes aussi les partenaires d'alliance. Jusqu'à la découverte du chemin qu'il nous propose, sa Parole.

Un massacre du Psautier!

Malheureusement, tout n'est pas de la même farine. Comme dans les corbeilles de Jérémie, il y a de bonnes figues, et de moins bonnes! Quelle surprise que de découvrir que 78 Psaumes se voient intitulés: "Drame de libération!" 78 sur 150, c'est beaucoup, c'est trop. Et les commentaires de ces psaumes sont accordés à cette option. Ainsi celui du Psaume 42: Combien de personnes se sentent déracinées, éloignées de leurs sources! Du point de vue politique: réfugiés et déportés! Du point de vue social: étrangers et sans patrie, itinérants et sans papier, expropriés et sans logis, masses refoulées dans les bidonvilles ou les quartiers insalubres. Du point de vue psychologique: personnes déprimées, déséquilibrées, esseulées, rejetées, abandonnées. Du point de vue spirituel: chercheurs de sens qui se nourrissent du pain de leurs larmes ou de leur révolte intérieure... Et celui du Psaume 43: Le Psalmiste entrevoit un chemin de salut dans le retour chez lui, à la montagne sainte. En fait, l'absence de pratiques religieuses coutumières finit par creuser un vide. Mais souvent, on ressent douloureusement ce vide de présence divine lorsque frappe l'épreuve, surtout celle de la sécheresse intérieure, de la détresse corporelle, psychologique et morale.

Pour le psaume 59: Sous la figure du peuple assiégé, bien des groupes humains peuvent se reconnaître. Placés dans des situations d'extrême précarité, ils ont l'impression qu'un cercle mortel se referme sur eux. Les réfugiés, les victimes de la guerre et d'autres catastrophes se sentent cernés par toutes sortes de "chiens hurlants" (v. 7,15); risques d'épidémies, famines, ennemis aux aguets, champs de mines...

Pour le Psaume 69: L'image de la personne qui s'enfonce dans les sables mouvants est saisissante. Plus on se débat, plus on a l'impression de couler (v. 15-16): problèmes de santé, tensions familiales et sociales, persécution pour des motifs religieux...

Etc.

On frise le mauvais goût dans la notice sur le Psaume 45: D'entrée de jeu, le psalmiste vante la beauté du roi. Puis il dessine deux tableaux: l'un militaire (v. 4-6); l'autre domestique (v. 7-10). Sur le champ de bataille souhaits de victoire évidemment. Au palais, mises en reliefs des symboles du pouvoir (trône, consécration d'huile) et images de festivités somptueuses (parfums, musiques, jolies femmes).

Et dans le Nouveau Testament, à propos de l'Annonciation, cette note ahurissante: Il faut dire que cette bonne nouvelle est en même temps difficile à assumer pour Marie. Joseph, son fiancé, pourrait très mal réagir devant cette grossesse.

Une autre note sur l'Annonce aux bergers laisse perplexe: Les bergers, prévenus par les anges, n'avaient pas une bonne réputation à l'époque. On les tenait volontiers pour des vagabonds ou des brigands. Et pourtant Dieu choisit d'annoncer la bonne nouvelle à ces exclus de la société.

Etc.

Terminons par la notice du Psaume 19: Ce psaume nous invite à suivre jusqu'au bout le fil de l'émerveillement qui nous saisit. Jusqu'à la découverte du Dieu dont nous sommes aussi les partenaires d'alliance. Jusqu'à la découverte du chemin qu'il nous propose, sa Parole.

Nul doute que, sur ce chemin, cette édition de la Bible marque un jalon.

P.-I. Fransen
Moine de Maredsous

